

# 談「日本語言文化」在通識

何志明\*

香港中文大學

香港中文大學所開設的課程中有不少通識科目，讓同學除了學習本科的知識外，還可以吸收一些其他方面的知識，以擴闊同學的學術視野及豐富個人修養。在大學的四個通識科目範圍中，範圍C的「社會與文化」是科目數量最多的一個範圍。筆者所負責的通識科目「日本語言文化面面觀」（UGC 228G）就是其中的一科。本文主要介紹筆者所負責的這個通識科目的課程設計理念、在實際教學上所遇到的問題，並分享教學上的一點感想。

## 一、一個新的開始

筆者所屬的日本研究學系每年都為香港中文大學同學開設不同種類的日語科目，讓同學能在一個優良的學習環境裏學習一門在香港被喻為熱門的外語科目。與此同時，亦提供了一些有關日本研究的科目，讓同學進一步瞭解日本文化。我系從2003年的秋季學期開始開設筆者目前任教的科目，筆者則在2005年的秋季學期開始任教此科。

---

\* 香港中文大學日本研究學系助理教授。

本科屬於雙重編號科目（double-coded course），即同學既可以此科作為主、副修或選修科目，也可以作為大學的通識科目修讀。換句話說，透過本科所接觸到的學生層面很廣，只要是香港中文大學同學，便都有資格選修本科。本科的內容以探討日語和日本文化之關係為主，透過觀察日語的表達形式及其構造，嘗試分析日本人在日常生活上一些常見的待人接物行為及溝通方式的特徵和意義。本科主要從語言學的觀點進行分析，亦會同時採用其他學科的觀點作為輔助分析的方法。本科專為不懂日語或只略懂日語、但對日本有興趣的同學而設，透過本科，同學將會對日語的基本結構、日語怎樣反映日本人的行為以至日本文化，以及日本人的溝通模式怎樣異於其他民族等問題有概括的認識。<sup>1</sup>本科的授課形式是以講義為主，並以堂上同學互相討論的形式作為輔助教學法。選修本科的同學須於一個學期（約13週）內每週上3節課，共3學分。以2006–07學年為例，每學期的收生人數為50名（本科科目JAS編號及通識科目UGC編號各佔25名）。

## 二、科目設計及其困難

在設計科目的時候，筆者首先要考慮的是如何在非常有限的時間內儘量將圍繞著日語及日本文化的課題有條理地介紹出來，以加深同學對課題的認識。其實除了本科外，香港中文大學有不少與日本文化有關的科目，例如從歷史、社會學、人類學、流行文化，以至電影等

---

1 《香港中文大學本科生手冊 二零零七至零八學年》，頁151。

等角度來分析日本文化，<sup>2</sup>但從語言的角度來看日本文化卻是一個新嘗試。在此筆者首先遇到了第一個難題：如何向一些不懂日語的同學講解日語與日本文化的關係？這個問題可謂十分有趣。試想一下，要向一個不會飲紅酒的人解釋紅酒的魅力，相信並非易事。因此，筆者必須先要找出一個既可避免使用日語但又能講述日語及日本文化之關係的方法來進行講解。但這卻是一個自相矛盾的事實，魚與熊掌不能兩者兼得。既然如此，筆者便不能使用教授一般日語課的方法如數家珍地向同學介紹林林總總的日語知識。這樣不單無助同學理解課程目標，更會令同學感到無所適從。其實只要細想一下本科的目的便不難找到出路。本科是為同學介紹日語和日本文化的關係，並非一個教授同學日語的科目，因此，我們只要抽出日本人在待人接物上的語言表達特色，講解他們如何異於其他民族的溝通方法便可。當然，在這個前提下，我們不能完全放棄介紹和使用日語，但卻可以將範圍收窄，使同學無須完全學會日語仍可接觸到日本人溝通方法的特點。基於以上的考慮，筆者便將科目的範圍局限於兩點：第一，介紹日本人常用的待人接物行為及溝通方式的特徵和意義；第二，分析日語與日本社會之間的關係。

與第一點有關的共有五個課題：1. 論述日語中的「待遇表現」及其意義；2. 介紹在日語中向別人提出請求及拒絕別人要求的方法；

---

2 2006-07學年香港中文大學開設有關於日本文化的科目有以下幾門：社會學系王淑英教授任教的「日本與世界」(SOC 2103 / UGC 226G)；日本研究學系李活雄教授任教的「日本文化史」(JAS 3110)及「日本傳統文化與現代社會」(JAS 3120)；日本研究學系Nakano Lynne Yukie教授任教的「日本文化與社會概論」(JAS 1100 / UGC 223G)及「日本青少年文化在亞洲」(JAS 3470)；日本研究學系吳偉明教授任教的「日本流行文化入門」(JAS 1110)；日本研究學系邱淑婷教授任教的「中、日、韓電影的欣賞與比較」(JAS 1130 / UGC 229G)、「從電影分析日本文化與社會」(JAS 1140 / UGC 230G)及「日、歐、美電影的潮流與意義」(JAS 1150 / GES 2080)。

3. 介紹在日語中向別人道歉及負上責任的表達方法；4. 日語裏的曖昧表達形式；5. 日本人在商業上的溝通方法及技巧。

與第二點有關的共有三個課題：1. 從社會語言學的角度來看日語；2. 外國人學習日語的成敗因素；3. 趣談日語／日語詞彙在香港的使用（濫用）問題。<sup>3</sup>

為了減少同學在聆聽講解時面對日語詞彙的壓力和負擔，本科介紹的所有日語詞彙均附以羅馬字拼音及中文解釋，避免令同學承受不必要的負擔。此外，在測驗時亦不會發問任何有關日語詞彙的讀音、解釋、語法等問題，所有問題只會與語言及文化本身扯上關係。本科經過差不多兩年的運作，證明了這些方法不只有效地使同學理解課程內容，同時也能儘量減低他們學習時的負擔。

### 三、授課時的實際困難與解決方法

經過兩年多的努力，本科的運作已漸漸步入正軌，但在實際的教學過程中，仍然遇上了不少困難。以下筆者將嘗試闡述當中兩點。

#### （一）缺乏教材

論述日語及日本文化的參考資料其實不少，問題是大多數資料是日本學者在日本以日語發表的作品。基於科目的特殊要求，本科是不能採用純日語的資料作為教材的。這樣便在科目設計上增添了不少困難，因為有不少論文是介紹透過日語教授與學習等研究所獲得的資料及數據，這些成果對我們瞭解日語與其文化之關係甚具參考價值。然而，以中文或英文撰寫的資料和書籍相對來說較少，同時這類資料主要講述的是日語本身的問題，對欠缺日語基礎的人士而言是較難理解的。

3 有關2006-07學年春季學期本科目的授課內容概要，請參見附錄。

此外，尋找輔助教材也是一大問題。舉一個簡單的例子說明一下：在課堂中我們會討論有關日本人與香港人在道歉方式上的分別。<sup>4</sup>雖然論文、書籍等資料可以解釋其內容重點，但單靠文字和導師的解釋，同學的理解和印象是不夠深刻且缺乏說服力。於是筆者嘗試尋找合適的教材，這時才發覺原來介紹這類題材的資料多見於日語教學用的錄像資料，但數量甚少而且過時。由於是日語教學用的資料，結果也仍然逃不過要面對日語的命運。最後筆者決定以自己的方法製造輔助教材。在任教的短短兩年多時間裏，筆者收到了不少同學的意見。他們大多認為影像資料比文字資料更容易理解，幸得這些「用家」的寶貴意見，筆者開始著手搜集有關日語與日本文化的影像資料，最終發現原來在日本的電視新聞報導中有不少關於這些問題的片段（例如當企業發生醜聞時管理層的道歉場面等）。筆者深信，要介紹最新的日本給同學認識，單靠論文等生硬的資料並不足夠，同日本與時並進，從日本的時人時事著手才是最有效的方法。因此筆者在一年半前便開始將NHK的晚間電視新聞錄影下來。為了錄新聞，除假日外，儘量每晚在辦公室留守。雖然這類新聞片段的旁白是日語，但勝在有不少地方有日語字幕出現。眾所周知，日語中有大量的漢字，能間接幫助同學理解片中內容，加上筆者在課堂上的即時傳譯，同學便能百分百掌握片段的意思。同時，為了讓同學能對港日語言文化之間的分別有更深入的體會，除了日本的節目外，香港電視台的新聞時事節目也是筆者重要的資料來源。透過這類第一手的資料，不但能增加同學的印象，透過影像帶出的信息比單以文字資料作說明更為有效和有說服力。

4 關於日本人的道歉方式，可以參考M. Kotani, "A Discourse Analytic Approach to the Study of Japanese Apology: the 'Feel-Good' Apology as a Cultural Category," in *Japanese Apology across Disciplines*, ed. N. Sugimoto (New York: Nova Science Publishers, 1999), 125-154。

## （二）現今同學對課題認識之不足

當我們要討論文化的比較時，敏銳的觸覺和對外界的觀察力是成功的必要條件。在任教通識課的過程中，筆者深深地瞭解到同學在處理通識課程上的取態。筆者在過去曾多次出席香港中文大學大學通識教育部所舉辦的通識教師座談會，座談會上教師們反饋的意見，以及自己的教學經驗都顯示現今不少同學對自己修讀的本科課程及通識課程持不同標準。面對同學普遍對通識的重視程度不太高的情況，筆者發現有小部分同學缺乏主動參與的精神，以致學習效果欠佳。此外，在時事的觸覺及觀察力方面，相信同學仍然有不少改善空間。

## 四、理論與實踐並重的教學方法

筆者認為，雖然透過文字及影像資料能夠將課程中所涉獵的內容精髓向同學展示，但身為教師應該時時刻刻留意通識科不應只注重理論，更重要的是如何將實踐部分加入課程中，使同學能將知識融入實際的生活。要達到此目的，相信聆聽專家的親身經驗和意見是其中一個最佳的方法。因此，本科積極邀請社會上各界人士分享他們與日本人相處和溝通的經驗及看法。2005年，筆者率先邀請服務於香港日資銀行多年的壽而珍小姐<sup>5</sup>主講「趣談日本人在商業上的溝通文化」。2007年，邀得資深航空業人士羅鎮樑先生<sup>6</sup>主講「與日同行：如何與日本人溝通」。除此以外，筆者亦有幸得到社會上知名人士給予非常寶貴的意見及支持。2006年10月13日，與日本松下電器有超過五十年業

5 壽而珍小姐 (Ms. Y. C. Sau, Maria) 為Senior Relationship Manager, Japanese Corporate Department II, Hong Kong Branch, Mizuho Corporate Bank, Ltd.。此講座日期為2005年10月27日。

6 羅鎮樑先生 (Mr. C. L. Law, Nick) 為日本航空香港、澳門及華南地區旅客市場部經理。此講座日期為2007年3月19日。

務往來的著名商人蒙民偉博士（信興集團有限公司主席兼董事長）親臨中文大學，與本科同學一起上課。當筆者講解完畢後，蒙博士更就講題的內容與同學們分享了他五十多年來與日本人合作營商的經驗，並回答同學提出有關與日本人相處之道的問題。能夠得到各界人士的鼎力支持，實在為本科內容生色不少。筆者藉此機會向各位嘉賓講者致以深切的謝意，並且期待在今後的日子裏能有更多嘉賓和我們分享對日本文化的看法。

## 五、個人感想

最後藉本文談一談筆者任教通識科目的一些感想。筆者任教大學的經驗並不算長，當接到要教授通識科的指示時，當時的心情可謂又驚又喜。喜的原因是筆者作為研究日語及日本文化的一份子，總帶著一份使命感，希望將日語及日本文化介紹給各位同學，讓他們能對日本這個國家有客觀和深入的認識。但令筆者擔心的是，如何深入浅出地將一些難明的概念向同學解釋清楚，尤其是那些不諳日語的同學。本科要求同學透過語言來瞭解日本人的溝通技巧與日本文化間的關係，但由於班上的同學一般都缺乏日語的知識，因此教師除了需要調整課程內容外，能夠和同學互相配合都是使本科成功的重要關鍵。此外，筆者還希望透過這門科目傳達另一訊息，就是學習和研究別國文化時，必須做到知己知彼，才會百戰百勝。誠如我系吳偉明教授在其著作中所言，「哈日反日不如知日」，<sup>7</sup>這恰如其分地說出正確對待一個民族文化的態度。在香港，喜歡日本文化及學習日語的人士有不斷上升的趨勢，但對於瞭解和認識日本人的溝通方式及待人接物等方面卻不太

7 吳偉明：《知日部屋：吳偉明日本文化隨筆》（香港：中華書局（香港）有限公司，2007年），頁v。

受到重視。2007年，筆者對修讀本科的同學發出問卷，要求他們就日本人的溝通與待人接物方式，以及對日本社會的觀感作評述。結果發現在認為「日本人是容易深入交往的民族」的同學當中，沒有留學經驗的比曾經留學日本的百分比為大。<sup>8</sup>換言之，曾經留學日本的同學由於長期接觸日本人及日本社會，他們比那些只是從媒介等間接渠道認識日本人和日本文化的同學體會比較深入，他們更能發現這個民族的正反面。此外，不少同學都指出，日本人的溝通是傾向採用間接的方式來達到目的，但為甚麼他們要採取如此的方式？如果說日本人是採用間接的方式來達到某種目的，那麼香港人的溝通方式又應該屬於哪一類？與日本人的方式又有何分別？凡此種種，都令我們在認識別國文化之餘，也為自己提供一個良好的機會去重新瞭解自己國家民族的文化。<sup>9</sup>最後筆者以在《2006通識教育迎新特刊》中對新同學的一些勉勵來為本文作結：

相信漫畫、電子遊戲及模型等代表日本流行文化方面的東西，大家都不會感到陌生。但當面對身邊的日本人（例如大學裏的日本留學生）時，我們應該如何與他們相處呢？其實我們身處像香港這樣的國際大都市，無論是工作或交友方面，都很容易有機會跟外國人接觸。而瞭解不同民族的人及其文化正是通識範圍C所要重點提及的項目。身為大學生的各位，認識不同民族及其文化對將來投身社會是非常重要的。……學習別國的

8 問卷調查在2007年1月8日進行。受訪人數是52人。主要諮詢受訪者對「日本是否難以發展成為深交？」的意見。受訪者被分成日本研究主修生（曾經往日本留學）及非日本研究主修生（多為曾往日本旅行者）。對問題表示肯定的主修生約有57%，而有日語學習經驗的非主修生約有35.71%，完全沒有日語學習經驗的非主修生則只有約17.65%。

9 關於日本人和中國人在行為上的比較研究，可以參考西条正：《日本人與中國人》（重慶：重慶出版社，1994年）；尚會鵬：《中國人與日本人：社會集團、行為方式和文化心理的比較》（北京：北京大學出版社，1998年），頁263-310、311-359。

文化正正提供一個好機會讓我們重新認識及反思自己文化的優劣。故此希望今後選修本課程的同學能培養出一個不單只是瞭解和學習日本文化，並且能對自己的文化重新檢視的良好學習態度，做到知己知彼，百戰百勝。<sup>10</sup>

## 附錄

### 本科目授課內容概要<sup>11</sup>

第1週	<ul style="list-style-type: none"> <li>本課程之介紹：包括授課內容，評分方法及形式</li> <li>日本文化與我們／介紹日語</li> </ul>
第2週	<ul style="list-style-type: none"> <li>介紹日語文字的歷史和構造</li> </ul>
第3-4週	<ul style="list-style-type: none"> <li>講述日語中的「待遇表現」及其意義</li> </ul>
第4-5週	<ul style="list-style-type: none"> <li>介紹在日語中向別人提出請求及拒絕別人要求的方法</li> </ul>
第6-7週	<ul style="list-style-type: none"> <li>介紹在日語中向別人道歉及負上責任的表達方法</li> <li>討論：日本應如何處理戰後對亞洲各國道歉的問題？</li> </ul>
第8-9週	<ul style="list-style-type: none"> <li>日語裏的曖昧表達形式</li> </ul>
第9-10週	<ul style="list-style-type: none"> <li>日本人在商業上的溝通方法及技巧</li> <li>商業個案研究</li> <li>特別嘉賓演講（如未能安排演講，則以講義或討論等形式替代）</li> </ul>
第10-11週	<ul style="list-style-type: none"> <li>從社會語言學的角度來看日語</li> </ul>
第12週	<ul style="list-style-type: none"> <li>外國人學習日語的成敗因素</li> </ul>
第13週	<ul style="list-style-type: none"> <li>趣談日語／日語詞彙在香港的使用（濫用）問題</li> </ul>

10 香港中文大學大學通識教育部編：《2006通識教育迎新特刊》（香港：香港中文大學大學通識教育部，2006年），頁17。

11 引自筆者的講義筆記資料內容。講義的內容、嘉賓演講的講題和每個講題的時間分配會因應當時情況有所調整或改變。

## 參考書目

### 中文參考書目

1. 西条正，《日本人與中國人》，重慶：重慶出版社，1994年。
2. 吳偉明，《知日部屋：吳偉明日本文化隨筆》，香港：中華書局（香港）有限公司，2007年。
3. 尚會鵬，《中國人與日本人：社會集團、行為方式和文化心理的比較》，北京：北京大學出版社，1998年。
4. 香港中文大學大學通識教育部編，《2006通識教育迎新特刊》，香港：香港中文大學大學通識教育部，2006年。
5. 香港中文大學，《香港中文大學本科生手冊 二零零七至零八學年》。

### 外文參考書目

1. Kotani, M. "A Discourse Analytic Approach to the Study of Japanese Apology: the 'Feel-Good' Apology as a Cultural Category," in *Japanese Apology across Disciplines*, ed. N. Sugimoto. New York: Nova Science Publishers, 1999.